

No. 7790

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

Exchange of notes constituting an agreement regarding the program of visits and exchanges in cultural, educational, scientific and other fields during the calendar years 1965 and 1966. Washington, 23 December 1964

Official texts: English and Romanian.

Registered by the United States of America on 21 May 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

Échange de notes constituant un accord relatif au programme de visites et d'échanges prévu pour 1965 et 1966 dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science et dans d'autres domaines. Washington, 23 décembre 1964

Textes officiels anglais et roumain.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 mai 1965.

No. 7790. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ROMANIA REGARDING THE PROGRAM OF VISITS AND EXCHANGES IN CULTURAL, EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND OTHER FIELDS DURING THE CALENDAR YEARS 1965 AND 1966. WASHINGTON, 23 DECEMBER 1964

I

The Secretary of State to the Rumanian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 23, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Rumanian People's Republic regarding the program of visits and exchanges in cultural, educational, scientific, and other fields during the calendar years 1965 and 1966.

In this connection, I wish to inform you that the Government of the United States approves the following provisions which record the understandings reached in the discussions :

1. *Education Exchanges*

a. Both Parties agree to provide for the exchange of graduate students, young instructors, and research scholars for purposes of advanced scholarly and scientific study between United States and Rumanian universities and other institutions of higher learning, including scientific institutes.

b. Both Parties agree to provide for exchanges between United States and Rumanian universities of professors and instructors for lectures, language instruction and study, consultations, and seminars.

2. *Scientific, Technical, and Industrial Exchanges*

a. Both Parties agree to encourage the development of exchanges in the field of science, including such exchanges as may be carried out between academies of sciences of both countries. To this end, each Party agrees to facilitate visits of scientists from the other country for the purpose of delivering lectures and addresses at scientific institutes and institutions of higher learning.

b. Both Parties favor the exchange of delegations composed of specialists and technicians who wish to study various aspects of technical and industrial activity in the other country.

¹ Came into force on 23 December 1964 by the exchange of the said notes.

c. Each Party, through diplomatic channels or appropriate authorized organizations, and on a mutual basis, shall continue to invite scientists and technicians to participate in national scientific meetings, congresses, and conferences as opportunities may arise.

3. *Exchanges in Performing and Creative Arts*

a. Both Parties agree to encourage and to support exchanges in the field of performing arts, including artistic, musical, and theatrical groups, conductors, theatrical supervisory personnel, and individual artists.

(1) Both Parties agree to facilitate the attendance of invitees to national musical competitions and other similar events with international participation which may be organized in each country.

b. Both Parties agree to encourage and support exchanges in the field of creative arts, including groups of writers, composers, artists, and others, as well as individuals in these categories.

4. *Exchanges in Sports*

a. Each Party agrees to encourage and facilitate invitations from its athletic and sports organizations in order that athletes from one country can participate in athletic and sports exhibitions and contests in the other country.

5. *Exchanges of Books and Publications and Cooperation in the Field of Publishing*

a. Both Parties agree to encourage and to assist in the exchanges of books, pamphlets, periodical literature, scholarly and scientific studies, microfilms, and other printed and duplicated materials devoted to educational, scientific, technical, cultural, and other subjects between university, public and specialized libraries and other appropriate institutions of both countries.

(1) Educational materials and publications may include university catalogues, textbooks, study programs, curricula, syllabi, visual aids, and documentary materials in various fields of study.

b. Both Parties agree to use their good offices to encourage the sale through commercial channels of books and other publications in the Rumanian language in the United States and in the English language in the Rumanian People's Republic.

c. Both Parties agree to encourage, subject to the consent of the authors or other parties in interest, the translation and publication in one country of scientific and literary works, including anthologies, dictionaries, and other compilations, as well as scientific studies, reports and articles published in the other country.

6. *Radio and Television Exchanges*

a. Both Parties agree to assist in the exchange of radio and television programs between American and Rumanian radio and television companies and organizations. The details of these exchanges will be worked out between the representatives of American radio and television companies designated by the Department of State and Rumanian radio and television organizations designated by the legal authorities, or between the Parties.

b. Each Party agrees to facilitate appearances, either recorded or in person, over radio and television by government officials, artists and public figures of the other country.

7. Exhibits

a. Both Parties agree to provide for showings in several cities of exhibits from the other country during each of the two years these arrangements are in effect.

8. Cooperation in the Field of Motion Pictures

a. Both Parties will encourage the conclusion of commercial contracts between American film companies approved by the Department of State and Rumanian film organizations approved by the legal authorities for the purchase and sale of mutually acceptable feature films.

b. Both Parties will encourage the exchanges of approved documentary and scientific films between corresponding organizations and assist their distribution through appropriate distribution channels.

c. Both Parties will seek to arrange annual special showings in their respective capitals and other cities of representative films to which film personalities from the other country may be invited.

d. Both Parties agree that all of the films exchanged, purchased, or sold in accordance with this section will be released in dubbed or subtitled versions. The contents of the films will be preserved and any changes must be agreed to by the supplying Party. Prior to its distribution, the release version of each film must be agreed to by a representative designated by the supplying Party.

e. The Parties favor and agree to encourage, under appropriate conditions, other means of cooperation in this field, such as the joint production of feature, documentary, and other films.

9. Tourism

a. Both Parties favor the development of tourism between the two countries and agree to take measures, on the basis of equality of opportunity, to satisfy better the requests of tourists to acquaint themselves with the way of life, work, and culture of the respective peoples.

Specific details and programs of the above-mentioned visits and exchanges will be agreed upon through diplomatic channels or by approved organizations. Except where other mutually satisfactory arrangements have been made, it is agreed that individual visitors and delegations will pay their own expenses to and in the receiving country. It is understood that the arrangements agreed upon do not exclude the possibility of additional visits and exchanges which may be mutually acceptable to the two Parties or which may be undertaken by interested United States and Rumanian organizations or private citizens, it being understood that arrangements for additional exchanges, as appropriate, will be facilitated by prior agreement in diplomatic channels or between approved organizations. It is also understood that the commitments provided for above shall be subject to the constitutional requirements and applicable laws and regulations of the two countries.

It is further understood that this arrangement may be renewed by an exchange of notes between the two Parties prior to the end of 1966.

The Government of the United States of America takes note of the approval by the Government of the Rumanian People's Republic of these understandings as confirmed in your note of today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

William R. TYLER

Assistant Secretary of State

His Excellency Petre Balaceanu
Ambassador of the Rumanian People's Republic

II

The Rumanian Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF THE RUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC
WASHINGTON, D.C.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

Washington, 23 decembrie 1964

Excelență,

Am onoarea să mă refer la discuțiile recente dintre reprezentanții guvernului Republicii Populare Romîne și ai guvernului Statelor Unite ale Americii cu privire la programul de vizite și schimburi în domeniul culturii, învățămîntului, științei și în alte domenii în cursul anilor calendaristici 1965 și 1966.

În legătură cu aceasta doresc să vă informez că guvernul Republicii Populare Romîne aprobă următoarele prevederi asupra cărora s-a căzut de acord în timpul discuțiilor :

I. *Schimburi în domeniul învățămîntului*

a. Cele două Părți sînt de acord să asigure schimbul de absolvenți universitari, tinere cadre didactice și cercetători științifici între universități și alte instituții de învățămînt superior, precum și între institute științifice din Republica Populară Romîna și din Statele Unite ale Americii, în vederea unor studii de perfecționare și cu caracter științific.

b. Ambele Părți sînt de acord să asigure schimburile de profesori și lectori între universitățile din Republica Populară Romîna și Statele Unite ale Americii, pentru conferințe, studiul sau predarea limbii, consultații și seminarii.

II. *Schimburi științifice, tehnice și industriale*

a. Cele două Părți sînt de acord să încurajeze dezvoltarea schimburilor în domeniul științei, inclusiv schimburile care ar putea avea loc între academiile de științe din cele

pentru schimburi suplimentare vor fi facilitate în mod corespunzător prin înțelegeri premergătoare, pe căi diplomatice sau între organizații autorizate.

Se înțelege de asemenea, că aranjamentele de mai sus vor fi condiționate de prevederile constituționale, legile și regulamentele în vigoare în cele două țări.

Se înțelege de asemenea că acest Aranjament poate fi reînnoit printr-un schimb de Note între cele două Părți, înainte de sfârșitul anului 1966.

Guvernul Republicii Populare Române ia act de aprobarea guvernului Statelor Unite ale Americii cu privire la aceste înțelegeri, după cum se confirmă în Nota dumneavoastră cu data de azi.

Primiți, Excelență, reînnoirea asigurării considerației mele celei mai înalte,

P. BALACEANU

Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar
al Republicii Populare Române
în Statele Unite ale Americii

Excelenței Sale Dean Rusk
Secretar de Stat al Statelor Unite ale Americii
Washington, D.C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF THE RUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC
WASHINGTON, D.C.

December 23, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the Rumanian People's Republic and of the Government of the United States of America regarding the program of visits and exchanges in cultural, educational, scientific and other fields during the calendar years 1965 and 1966.

In this connection, I wish to inform you that the Government of the Rumanian People's Republic approves the following provisions, which were agreed on in the discussions :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

The Government of the Rumanian People's Republic takes note of the approval by the Government of the United States of America of these understandings, as confirmed in your note of today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

P. BALACEANU
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Rumanian People's Republic
to the United States of America

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State of the United States of America
Washington, D.C.